



園丁 ê 話: Lím Chùn-iòk
TGB 網路 ê phoe

語言行銷 kap 運動

Hak-khiam hiaⁿ,

Chéng bô gôa kú ū chü-i tiòh lí teh kóng-khí Gú-giān Hêng-siau ê tâi-chí. In-üi sî-kan iú-hän, gôa bô têk-piat kí thák lí só thê-kiòng ê chu-liäu. M-koh chit-ê tê-bák chin chhù-bî, siúⁿ beh chioh kúi hun-cheng ê sî-kan lái kap tâi-ke thô-lün Gú-giān-hêng-siau (Marketing) kap Gú-giān ün-töng(movement)ê bûn-tê.

Lán sô teh chò ê sî teh marketing iah sî teh chò ün-töng? Nng häng tioong-kan ū sáⁿ-mih sio-kâng kap bô-sio-siâng ê só-châi?

Sio-kâng ê só-châi: Hêng-siau kap ün-töng lóng sî beh kái-pián hiän-chhong, hō hiän-chhong pián-chò lán khah l-ai ê chéng-hêng.

Hiän-chhong ê chhùn-châi lóng ū i chhùn-châi ê lék-sú góan-in: chhù-jian, siâ-hoe, keng-chê l-ek téng-téng ê tiâu-kiâⁿ. Beh chhiok-sêng kái-pián tóh ài khî chiáng-ap chiah-ê éng-hiòng hiän-chhong chhùn-châi ê tiâu-kiâⁿ.

Bô-sio-kâng ê só-châi: Góa siúⁿ hêng-siau kap ün-töng khah bô kâng ê só-châi sî hêng-siau khah chhù-tiöng sün hiän-sít ê tiâu-kiâⁿ lái chò kái-pián, ün-töng tóh khah thong-siöng siúⁿ beh kíi kái-pián hiän-sít ê tiâu-kiâⁿ.

Pi-jû kóng: jin-seng sî chhù-su ê. Só-i ti-sek hün-chú beh ūi-chhî Tiong-bûn sî hû-háp sú-iöng Tiong-bûn seng-öhå ê tî-sek hün-chú ê l-ek. Marektng ê approach tóh khah ê siúⁿ kóng beh àn-chhôaⁿ hō hiah-ê khò Tiong-bûn seng-öhå ê tî-sek hün-chú un-nâ é-tàng kái-iöng Tâi-bûn lái tít-tiöh l-ek. (kái-chio bô khì sún-sit in ê l-ek). Nâ sî ün-töng-chiâ to khah ê kheng-hiòng beh àn-chhôaⁿ hō sú-iöng Tâi-bûn ê tî-sek hün-chú "kak-chhêⁿ", hō in khôaⁿ chéng-thé ê l-ek iâⁿ-kôe koh-jin ê l-ek, tîng-kî ê l-ek iâⁿ-kôe té-kî ê l-ek.

Nâ-sî kóng chhù-su sî jin-seng, án-ne kám sî hêng-siau ê hong-hoat pí ün-töng ê hong-hoat khah hû-háp jin-seng?

Hêng-siau iah sî ün-töng tî sáⁿ-khôan ê khôan-keng khah ū hau?

Ün-töng kap tó-tek, lí-siöng kám ū it-têng ê koan-hê? Hêng-siau kám it-têng sî siong-giáp hêng-üi? Ün-töng chêng-tong-sêng ê ki-chhôr sî sáⁿ-mih?

Bôk-chêng lán chit kün láng só teh chò ê tâi-chi beh àn-chhôaⁿ têng-üi?

I-siöng ê bûn-tê hi-bang é-tàng ín-khî khah chê ê thô-lün. Lióngkng

台灣鄉土長篇小說連載(47)

鄉史補記

五

陳雷

千總沈國正chhôa官兵沿路搶來，經過番仔寮，來到北頭洋外。聽講天地會勇漢四、五百，停tiaⁿ hia m̄敢進前，叫二個探á作前先去探。這探á向北頭洋來，沿路無看人，tôh是聽講官兵來，人lóng先走去bih。Kan-na頭前路邊坐一個乞食teh分(pun)。探á問：「咱chia無人？」乞食講：「八卦會土匪thâi人搶人，大家走性命。」雙手伸出來hô in看，手骨tok齊齊，哭：「阮阿娘也死，chhun我一個破相ê。好心分一chiam…」探á掠乞食來見千總，問伊：「He匪有gôa chê？」乞食講：「雄死死，lóng總khah無五、六十個。」「He匪bih tî tó位？」乞食用半koch手比遠遠hit-pêng：「lóng tî hia！」千總聽講he匪五、六十個，膽tôh在，叫進兵。Kâ乞食講：「你若beh報chit-ê冤仇，chhôa路掠匪，時到有賞。」乞食跪落，講：「Chit-ê仇若報，死十遍to甘願。」

乞食chhôa hia ê兵向北來，閃過滬汪，來到北頭洋外，hit-ê所在叫作飛沙崙。He沙崙一lêng飛沙向北走，地勢上高(kôan)，邊a一pêng平坦ê闊地，lóng是短短ê水鴨腳kap半高(kôan)ê大甲草，koh過去東pêng有一kôa零零散散ê林投。乞食用半枝手比：「Koh過去tôh是。Beh暗lóng來tî chia。」話tû講soah, hit頭雄鼓聲lin-lóng, 頭前無外hîng ê闊地，十幾個匪頭pák烏巾，手giâh棍，tî hia hoah大聲：「沈國正，beh死作你來！」千總聽一下，烽火tôh，一時粗心大意，無去計較，hoah：「啥人斬匪頭來！有賞！」鼓tôh tân。He兵hi-hi-hê-hê，ná趕鳴á作一下lóng總jiok去。He匪作前走，üi平地去，tû-tû目睭看會tiòh，弓箭射bê到ê所在。He兵ná jiok ná心狂火熱，也無去注意tiòhhe平地ná一個畚斗，倒pêng是高高(kôan)ê沙崙，正pêng是chât-chât ê林投，嘴闊闊，內面一直狹(éh)去。現現jiok beh到a，雄雄he匪遁身法變無去，lóng bih按林投內面。He兵m̄敢入去，向前走，taⁿ害a，路也無去，頭前一大片淹水ê lâm地，lóng是âm-âm ê長草，he水燭比人khan高(kôan)。按倒pêng走，peh he沙崙，ná知he沙崙蓋(khâm)一iân薄薄ê peh牆虎，lóng是陷井lâm沙，踏leh沉落到腳頭u, bê tñ bê動。Chit時chiah知影，taⁿ苦

「無米樂」電影觀後感

無米 mā 快樂！？

張秀滿 Tiuⁿ Siù-bóan

聽講「無米樂」是一齣真好 ê 紀錄片，tú好有同鄉tùi台灣chah chit塊影片(公視版)tung來，Toronto ê 同鄉tôh相招做伙來看chit齣戲。

「無米樂」紀錄四個老稻農、一隻水牛kap台灣土地ê故事，電影內底無出名ê演員，mā無具體ê劇情。導演用十五個月 ê 時間tû台南縣後壁鄉，kap當地 ê 農民tauh-tîn，掠in ê 日常生活，頭尾經過四個稻á期拍出來 ê 影片。Tú開始無受tiòh人注目，後來才漸漸得tiòh肯定。Chiah-nih 樸實 ê 齣戲，是啥原因hō大家感動？Toronto ê 同鄉有ê講tû chit 齣戲看tiòh in細漢成長 ê 環境，有ê講看tiòh熟sâi ê 故鄉，有人看tiòh台灣農村ê sui,koh-khah chê 人看tiòh作sit人 ê 艱苦kap in對土地 ê 愛。

崑濱伯講作sit是一種修養，風吹、日曝、蟲害、風颶來，lóng bê-tàng 抵抗，kan-nâ忍受，親像「禪」。伊50歲hit年目睭痺，後來一舊chheⁿ-mê。伊家已檢討，伊講一定是伊賣土

國際法遊戲規則簡介

多田惠

Tâk-pái台灣kap中國拚外交ê時，大部分ê人，應該kap我kâng-khôan會有一個疑問：對象國家ná會只有兩個選擇？—kap台灣維持邦交ah是kap中國建交。若是kap台灣有邦交同時kap中國建交，an-ne m̄ tóh khah好？

我最近接觸tiòh國際法chiah了解台灣當局kap中華人民共和國相拚ê是「政府承認」，m̄是「國家承認」。簡單講，「政府承認」是一國內底有兩個政權ê時，外國選擇其中一個做邦交對象。「國家承認」是有一個新ê政治實體，外國kâ伊當做國家來建交。

台灣當局叫做中華民國政府，憲法mâ是中華民國憲法，本來代表中國。伊ê外交mâ是繼承中國ê邦交。像台灣駐梵蒂岡大使館叫做「中國大使館」。中華人民共和國所漸漸爭取tiòh è是政府承認。伊真正teh統治中國，外國mâ認為承認伊做中國政府siöng妥當。外交ê基本規則是一個國家只有一個政府來代表。台灣當局自然失去承認，這tôh是斷交。

根據蒙特維多條約，國家基本要素是：一)永久ê住民、二)明確ê領域、三)政府、四)外交能力。台灣有住民、領域、政府。但是台灣ê政府主張自己是中華民國。致使伊無本來ê領土，當然tôh無本來ê住民。Chit款ê政府當然無法代表中國，mâ無teh代表台灣。Chiah知影鮑威爾講「台灣無享受主權」tî法理上是正確。

上帝幫贊幫贊己ê人(Heaven helps those who help themselves)。台灣政府ai認同台灣，你是什麼國？你ê土地tî toh？若無，台灣永遠是美國kap中國ê政治牌á。M知有tôh一工hô中國吞落去，mâ無人chhap。

a中tiòh計。趕緊phah鼓退兵，ná會得赴？後面匪到，ná像有聽tiòh千人hoah：「殺！殺！」雄雄pông一下，鳥槍一聲，tû-tû tóh千總ê烏馬，he馬pêng倒栽。Chit時幾十支箭ná雨來，一支tiòh胸坎，一支tiòh頸(kâm-kún)，koh一支tiòh尻川(kha-chhng)。Tôh是he千總帶兵上驚死，lóng bih tî siöng後壁hoah號令，所以匪接後面包來，tû-tû射tiòh伊。He兵聽tiòh pông鳥槍，千總倒落去，ná一siû káu-hiá tóh火燒，chhông chhong走ê走。有人向前poah水死，有人peh沙崙，tiû tî lâm沙hô箭射，有ê chhong入去林投內，一個一個hô tng tî內面ê匪棍á kóng,刀á phut,鋤頭hmh。Án-ne ū天暗戰到天beh光，叫天哭父，hi-hi-hê-hê，官兵三百個死kah chhun十gôa個掠活ê，kan-na二個走有lî。(待續)

車稻草，慢慢á行。伊講chit隻牛真乖，伊m̄甘賣。咱看牛tî水窪ê lô-kô-môai nôa來nôa去，是伊ê享受。文林伯講做牛phái命，做kah beh死…。Chit隻水牛hô農村ê畫面加真sui，水牛是作sit人ê好朋友，mâ是台灣人ê精神。問文林伯政府kám有照顧農民？伊講：「有mâlah!咱bê-sái ták項long beh靠政府，政府ná照顧會了。」

細漢ê時，厝內ê老大有時會講我是食飯khaⁿ中央ê，我lóng真m̄甘願。今á日看「無米樂」，我beh承認我確實是食飯khaⁿ中央ê，Tî都市大漢，我m̄-bat看過稻á按怎大檯？Mâ m̄知影作sit人ê艱苦。特別chiah-ê稻農lóng已經七十歲左右，kám m̄是退休ê年紀？kám beh親像in所講ê。做到有一工目睭khê去才soah？

讀小學ê時，讀tiòh嘉南平原有真肥ê土地，一冬稻á é-tàng收三期，m̄-nâ hō台灣全國ê人民食有夠，koh é-tàng外銷。心內感覺真驕傲。坐火車ê時，我siöng愛看窗á外一片一片ê水田。想bê到，今á日政府要求咱ê農民休耕。稻農講in是「末代稻農」，嘉南平原ê水田也行入歷史。

崑濱伯講：「有時ê暗來田裡ak水，風清月明，月光照tiòh青翠ê稻á，真sui!心情好tôh開始唱歌。心情放khah輕鬆leh,m̄-thang想siuⁿ chê，無米樂lah!」其實無ná會快樂？「無米樂」kan-nâ是一款ê認命。希望借chit齣電影，hō大家知影農民ê艱苦，愛咱ê土地，進一步關心台灣ê農民kap農村ê出路。

台灣文學 ê 正名(五)

李勤岸 Lí Khîn-hôaⁿ

Ui 英語後殖民文學看台灣文學

爲著建立民族文學，完成母語建國。林央敏(1996)指出「民眾的共同語就是民族的語言，文學既是透過語言文字來表現人類社會的種種事項，那麼社會大眾的語言很自然就應該是當地作家用來創作文學的語言…」。伊相信「一旦台語文學成為台灣文學的主流之日就是台灣民族的完成之日…」。胡民祥(1995)認爲一個民族有一個民族的母語…一個民族國家必然會拚命維護伊的母語。伊tî題爲《母語建國》ê文章ê結論：「民族獨立建國需要人人實踐，有一工，人人攏嘴講台灣話，手寫台語文，彼一工就是台灣民族國家自自然出世的日子。」

爲著救存、復振母語。

羅文傑(1991) tî 〈滅種中的台灣話〉認爲m̄肯用台灣話寫作ê作家是消滅台灣話ê人三種人中間ê一種。因爲台灣作家若m̄用台灣話寫作，台灣話就bê-tàng緊有一個標準化ê文字。伊講：「咱若一直beh等台語專家kâ咱設計一套標準ê台灣文字才beh來用台灣話寫作ê時，台灣話可能已經滅亡ah。」伊相信「若愈濟人用台語寫文章，台灣文字ê標準化ê速度就會愈緊。」

本土母語文學正名台灣文學

華語文學正名中華台灣文學

資深小說家kap評論家葉石濤bat tî演講ê時講：「文學用母語來寫，是正當ê，也就是講一個族群用自己ê母語來創作是應該

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA(<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWC MF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648



請踢躍投稿
e-mail: chuniok@jomai.com